

Веденёва Юлия Вячеславовна

**ЛИНГВОСИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТОВ ЗАГЛАВИЙ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ДЕТЕЙ**

В статье рассматривается возможность применения лингвосинергетического подхода к изучению системы англоязычного поэтического дискурса, представленного малоформатными текстами заглавий стихотворений для детей. Автором выделяются базовые понятия лингвосинергетики, анализируются основные свойства поэтического дискурса как сложной саморазвивающейся системы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/10/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 44-47. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

9. **Lakoff G.** Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. Chicago – London: The University of Chicago Press, 1990. 614 p.
10. **Leiss E.** Gender in Old High German // Gender in Grammar and Cognition / ed. by B. Unterbeck, M. Rissanen. Trends in Linguistics. Studies and Monographs (124). Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 2000. P. 237-258.
11. **Olivares C.** Sex and Language // The Encyclopaedia of Language and Linguistics / ed. by R. E. Asher, J. M. Simpson. Oxford: Pergamon Press, 1994. Vol. 7. P. 3868-3872.
12. **Romaine S.** Communicating Gender. Mahwah – N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 1999. 409 p.
13. **Unterbeck B.** Verbal Classification and Number: A Case Study in Navajo (Athapaskan/Na-Dene) // Gender in Grammar and Cognition / ed. by B. Unterbeck, M. Rissanen. Trends in Linguistics. Studies and Monographs (124). Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 2000. P. 401-460.

ON QUESTION OF RELATEDNESS OF BIOLOGICAL SEX, GRAMMATICAL GENDER AND GENDER

Vasil'eva Inga Borisovna, Ph. D. in Philology
Immanuel Kant Baltic Federal University
inga_vassilieva@hotmail.com

The article studies the question of correlation between gender dichotomy (femininity / masculinity) with the dichotomy of grammatical gender in languages (feminine/ masculine). The theory of semantic symbolism is considered from a critical point of view. It is proved by the material of the examples of nouns morphological classifications from different languages that biological determinism is not a factor that adequately explains the origin of gender category in language. Consequently, it is crucial to distinguish between the notions of grammatical gender and gender in contemporary gender studies, and to delimit these two notions from the notion of biological sex.

Key words and phrases: gender; masculinity; femininity; gender dichotomy; grammatical gender; biological sex; semantic symbolism.

УДК 811

Филологические науки

В статье рассматривается возможность применения лингвосинергетического подхода к изучению системы англоязычного поэтического дискурса, представленного малоформатными текстами заглавий стихотворений для детей. Автором выделяются базовые понятия лингвосинергетики, анализируются основные свойства поэтического дискурса как сложной саморазвивающейся системы.

Ключевые слова и фразы: лингвосинергетика; поэтический дискурс; система; малоформатный текст; хаотические колебания; самоорганизация.

Веденёва Юлия Вячеславовна

Самарский государственный университет
ulved@mail.ru

ЛИНГВОСИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТОВ ЗАГЛАВИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ДЕТЕЙ[©]

В современной науке о языке особый интерес представляет лингвосинергетика, в основе которой лежит междисциплинарное направление, изучающее теорию самоорганизации систем. В ходе изучения малоформатных текстов, представленных заглавиями англоязычных стихотворных произведений для детской аудитории, были обнаружены проявления системных взаимоотношений языка и действительности, поэтому представляется целесообразным описать их в терминах лингвосинергетики. Как показал проведенный анализ, синергичность относится к категориальным признакам изучаемых малоформатных текстов и проявляется при совокупном функционировании всех компонентов, образующих пространство заглавий англоязычных детских стихотворений.

С позиций лингвосинергетического подхода любой тип дискурса рассматривается исследователями как *сложная открытая динамическая нелинейная самоорганизующаяся система*, характерными чертами которой являются многомерность, внутренняя разнородность, структурная иерархичность [4, с. 41]. Подобная система находится в состоянии условного равновесия, регулируемого определенными параметрами порядка. Согласованное взаимодействие компонентов системы направлено к аттрактору, который представляет собой область наибольшего порядка и обеспечивает наиболее благоприятный режим функционирования. Тем не менее, открытость системы обеспечивает постоянное взаимодействие с внешней средой, что, в свою очередь, способствует возникновению хаотических колебаний (флуктуаций) и влечет переход из равновесного состояния в неравновесное. Чтобы преодолеть возникшую дезорганизацию, система мобилизует комплекс собственных самопроизвольных свойств и переходит на новый уровень своего развития.

Лингвосинергетический потенциал поэтического дискурса, представленного в рамках настоящего исследования малоформатными текстами заглавий англоязычных стихотворений для детей, чрезвычайно высок. Представляя собой место взаимодействия двух сознаний – автора и читателя, малоформатный текст заглавия уравнивает продуцируемые взаимным влиянием смыслы. Текстовое наполнение заглавия, таким образом, можно рассматривать как некий синергетический полигон, возникающий на стыке взаимодействия двух полярно-ориентированных ментальностей [1].

Исследуемый отрезок поэтического дискурса являет собой систему элементов, представленных различными языковыми единицами. Целью существования такой системы является реализация определенной коммуникативной задачи. В случае малоформатных текстов заглавий англоязычных поэтических произведений для детей первостепенная роль отводится функциям информирования и воздействия. Заглавие стихотворения, адресатом которого выступает детская аудитория, с одной стороны, отражает информацию, коррелирующую с текстом произведения, с другой стороны, обладает мощным потенциалом воздействия, дабы убедить читателя в необходимости ознакомиться с этим текстом. Таким образом, функциональным аттрактором системы англоязычного художественного поэтического детского дискурса является организация единого прагма-смыслового пространства, направленного на успешную реализацию функциональной парадигмы данного типа дискурса.

Основными инструментами самоорганизации, призванными регулировать поведение системы, являются параметры порядка, которые представляют собой многообразие функциональных отношений между речевыми элементами того или иного типа дискурса. Общие параметры порядка отражают основополагающие свойства системы, которые направлены на сохранение ее целостности в условиях активного обмена со средой. Внешней средой по отношению к поэтическому дискурсу выступают (под)системы сознания, языка и определенной коммуникативной ситуации в синергичном взаимодействии. Основная задача общих параметров порядка заключается в том, чтобы новое сообщение легко встраивалось и в общую языковую систему, и в ментальное пространство пользователя языка; они образуют своего рода канал связи между порождаемым дискурсом и сознанием коммуникантов. Функциональная сущность общих параметров порядка английского детского поэтического дискурса заключается в обеспечении взаимодействия элементов дискурса и логики юного читателя, которой характерны возрастные особенности мировосприятия.

Специальные параметры порядка представляют собой прагма-семантические отношения между компонентами коммуникативной единицы. Функциональное предназначение специальных параметров порядка проявляется в организации системного взаимодействия элементов в рамках определенного дискурса. Изучение комплексного функционирования семантико-синтаксических и прагматических отношений в рамках детского поэтического дискурса позволяет выявить наиболее оптимальные условия для достижения поставленных коммуникативных задач, а именно реализации основных функций заглавий – информирования и воздействия.

В малоформатных текстах заглавий англоязычных поэтических произведений для детей в роли параметров порядка выступают следующие типы отношений:

- 1) пояснение: *Macavity: The Mystery Cat* (T. S. Eliot) / *Макавити – таинственный кот (здесь и далее перевод автора – Ю. В.)* [8, p. 89];
- 2) спецификация: *Poem (after PE lesson)* (P. Dixon) / *Стихотворение (после урока физкультуры)* [6, p. 180];
- 3) каузация: *The Older the Violin, the Sweeter the Tune* (J. Agard) / *Скрипка – старие, мелодия – слаще* [8, p. 3];
- 4) последовательность: *I'm a Wizard, I'm a Warlock* (P. Winstanley) / *Я чародей, я волшебник* [5, p. 54];
- 5) противопоставление: *At Home, Abroad* (J. Kay) / *Дома, за границей* [7, p. 187];
- 6) альтернатива: *Careful With That, You Might Break It* (J. Rice) / *Будь с этим осторожен, иначе сломаешь* [8, p. 249];
- 7) прагматический комментарий: *Come Play with Me – It's Holi!* (B. Fraser) / *Пойдем со мной играть – сегодня праздник!* [7, p. 51].

Системное взаимодействие параметров порядка внутри поэтического дискурса, представленного заглавиями англоязычных стихотворений для детей, способствует успешности коммуникации в целом. Тем не менее, немаловажную роль для развития системы данного типа дискурса играют *хаотические колебания*, которые представляют собой элементы или процессы, противоречащие общим принципам системы. Подобные флуктуации могут быть не только дезорганизующими, но и, напротив, нередко носят конструктивный характер.

Концептуальная система реципиента является внешней средой по отношению к открытой системе англоязычного детского поэтического дискурса. В процессе восприятия малоформатного текста заглавия специфика ментальной организации адресата нередко способствует возникновению хаотических колебаний, которые проявляются как новые неожиданные смыслы. Логично предположить, что в случае, когда малоформатные тексты заглавий англоязычных поэтических произведений адресованы детской аудитории в возрастном диапазоне 7-12 лет, флуктуации, возникающие при контакте системы с внешней средой, носят неупорядоченный и непредсказуемый характер. При этом хаотические процессы возникновения новых смыслов являются наиболее важными для развития системы, поскольку мобилизуют ее самоорганизующие свойства. В данном случае хаотические колебания системы воспринимаются не как деструктивная причина, а как фактор самоструктурирования нового порядка [2, с. 8].

Е. В. Пономаренко справедливо отмечает, что "применительно к речи понятие хаоса отличается некоторой условностью, так как автор дискурса обычно использует языковые средства преднамеренно и осознанно" [3, с. 105]. Однако "искусственные" хаотические колебания в системе поэтического детского дискурса подчас служат средством увеличения информативного и прагматического потенциала элементов

системы. Дело в том, что авторы нередко сознательно используют не соответствующие общему функциональному плану системы компоненты внешней среды, чтобы привлечь к ним особое внимание реципиентов. Использование языковых средств, которые противоречат ожиданиям читательской аудитории, влечет функциональные флуктуации семантики и прагматики, что, в свою очередь, служит средством создания запланированного автором прагматического эффекта и способствует активному восприятию дискурса со стороны адресата. Таким образом, хаотизация в определенной степени признается исследователями необходимым условием эволюции системы дискурса.

В ходе нашего исследования было установлено, что система смыслов поэтического дискурса, представленного заглавиями англоязычных детских стихотворений, зачастую подвергается умышленной авторской хаотизации. Например, заглавие *My Dog Likes to Disco* (К. Nesbitt) / *Мой пес любит диско* [5, p. 124] ориентирует юного читателя на то, что в тексте стихотворения речь пойдет о собаке рассказчика. Однако приписываемая животному любовь к танцам выступает как смысловой компонент, хотя и намеренно используемый, но не согласующийся с исходной установкой на образ любимого питомца. Равновесное состояние системы в данном случае нарушается, поскольку нетривиальный подход к описанию животного дезорганизует смысловое наполнение системы, т.е. хаотизирует ее. Безусловно, такой прием помогает заострить внимание адресата и мотивировать его к прочтению стихотворения, а значит, играет конструктивную роль в продвижении к наиболее благоприятному режиму существования системы – ее аттрактору.

Обязательным условием существования синергичной системы дискурса является ее открытость (незамкнутость), т.е. способность к взаимодействию с внешней средой, которая, в свою очередь, включает различные (под)системы языка, концептуальную картину мира реципиентов и определенную коммуникативную ситуацию. Сосуществование системы дискурса и внешней среды является взаимообусловленным, поскольку зависит как от способности адресанта к вариативности порождения речевого акта, так и от способности получателя сообщения к вариативности его интерпретации. Взаимодействие с внешней средой неминуемо влечет за собой динамическое развитие и саморегулирование элементов дискурса, как бы преломляясь через призму человеческого сознания.

Подобные взаимоотношения предопределяют нелинейный характер развития системы дискурса, когда под воздействием внешних причин одно не всегда следует из другого. В рамках поэтического дискурса, представленного малоформатными текстами заглавий англоязычных стихотворных произведений для детей, нелинейность является результатом взаимодействия прагматических целей и интенций автора и многовариантности читательских реакций. Нелинейная структура поэтического дискурса обуславливает возможность возникновения таких хаотических колебаний внутри системы, которые будут способствовать появлению новых значений и смыслов.

Автор текста, умышленно используя в его формальной и содержательной структуре элементы, способствующие осуществлению изначально заложенного коммуникативного замысла, формирует дискурс как систему, функционально направленную на порождение необходимого смыслового и эстетического эффекта, то есть на реализацию определенного содержания-намерения. На наш взгляд, базовым содержанием-намерением в рамках поэтического дискурса является желание побудить читателя к прочтению стихотворения. Следовательно, область притяжения элементов (или функциональный аттрактор) системы англоязычного детского поэтического дискурса можно определить исходя из авторской интенциональной установки, которая координирует работу элементов дискурса, способствуя увеличению их информативного и прагматического потенциала.

Таким образом, поэтический дискурс, элементами которого выступают малоформатные тексты заглавий англоязычных стихотворений для детей, представляет собой синергичную систему, обладающую рядом базовых характеристик (неравновесность, нелинейность, незамкнутость, динамичность и проч.). Ведущим критерием, обеспечивающим "жизнедеятельность" системы поэтического дискурса, является ее способность к *самоорганизации*. Самоорганизующие свойства исследуемой системы дискурса позволяют преодолевать состояния хаоса, возникающие на пути ее эволюционного развития. В переломные моменты, вызванные спонтанными хаотическими колебаниями, система поэтического дискурса демонстрирует способность образовывать различные упорядоченные структуры путем взаимодействия всех элементов и частей системы ради ее самосохранения.

Список литературы

1. **Борботько В. Г.** Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике. М.: КомКнига, 2007. 288 с.
2. **Гураль С. К.** Синергетика и лингвосинергетика // Вестн. Томск. гос. ун-та, 2007. № 302. С. 7-9.
3. **Пономаренко Е. В.** Английский дискурс в свете функциональной лингвосинергетике // Филологические науки. 2006. № 5. С. 100-110.
4. **Пономаренко Е. В.** Функциональная системность дискурса (на материале английского языка). М., 2004. 328 с.
5. **Read Me 1.** A Poem for Every Day of the Year / chosen by G. Morgan. London, 2003. 378 p.
6. **The Works 3.** A Poet a Week / chosen by P. Cookson. London, 2006. 541 p.
7. **The Works 4.** Every Kind of Poem on Every Topic That You Will Ever Need for the Literacy Hour / chosen by P. Corbett and G. Morgan. London, 2006. 567 p.
8. **The Works 5.** Every Kind of Poem, from an Alphabet of Poets, that You Will Ever Need for the Literacy Hour / chosen by P. Cookson. London, 2007. 358 p.

**LINGUO-SYNERGIC POTENTIAL OF SMALL-FORMAT TEXTS
IN TITLES OF ENGLISH-LANGUAGE POETRY FOR CHILDREN****Vedeneva Yuliya Vyacheslavovna***Samara State University**ulved@mail.ru*

The article considers the possibility of applying linguo-synergic approach to the study of the English-language poetic discourse system, represented by small-format texts in the titles of poems for children. The author singles out the basic notions of linguo-synergetics, and analyzes the main features of poetic discourse as a complex self-developing system.

Key words and phrases: linguo-synergetics; poetic discourse; system; small-format text; chaotic oscillations; self-organization.

УДК 81.26 - 347.78.034

Филологические науки

Статья посвящена исследованию особенностей перевода хроматических цветообозначений в креолизованных текстах. Как показал анализ, цветовая номинация и выбор необходимой переводческой стратегии в пределах исследуемого текстового пространства обусловлены экстралингвистическими факторами, то есть соответствуют базовым целеустановкам женских глянцевого журналов и осуществляются с опорой на визуальное сопровождение текста.

Ключевые слова и фразы: креолизованный текст; глянцевый журнал; хроматические цветообозначения; прагматика перевода; переводческие трансформации.

Величко Алеся Александровна, к. филол. н.
Северо-Кавказский федеральный университет
alesya_velichko@mail.ru

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХРОМАТИЧЕСКИХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ
В КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖЕНСКИХ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛОВ)[©]**

Проблема имен цвета, их семантики и прагматики уже длительное время находится в фокусе исследовательского внимания ученых различных направлений и школ, таких как А. Вежбицкая, Н. В. Серов, Р. М. Фрумкина, В. П. Яньшин, *B. Berlin, P. Kay, J. Itten* и др. Не утрачивает своей актуальности вопрос о специфике цветовой категоризации и цветовых универсалий, об основных и неосновных цветах, о динамике цветовой палитры, этноспецифике и выразительных возможностях цвета как в одной лингвокультуре, так и в сопоставительном плане. «Сложность феномена цвета осознавали еще античные мыслители, размышления и концепции которых свидетельствуют о сочетании наглядного (предметного) и абстрактного (апертурного) свойств цветов, давая ценную информацию о хроматизме мифа, цветах античности, их символике и связи с эмоциями» [8, с. 35]. Значительный интерес в прагматическом плане представляет проблема информативной емкости цвета, его воздействия на интеллект и психику человека, корреляции между основными личностными факторами и цветовыми предпочтениями. Описание значений слов, обозначающих цвет, и производных колоративных смысловых образований является одной из хорошо изученных областей вербально осмысленной действительности. Цветообозначения (далее – ЦО) представляют собой одну из наиболее интересных тематических групп слов для лингвокультурологических, прагматически и когнитивно ориентированных исследований. При изучении семантики цветообозначений актуальным как в теоретическом, так и в практическом планах оказывается вопрос о соотношении содержания и формы языкового знака в семантической структуре имен цвета, о когнитивных механизмах, лежащих в основе цветовой концептуализации, а также о коммуникативно-прагматических особенностях функционирования цветообозначений в различных дискурсивных пространствах. Следует отметить, что информативная емкость цвета до сих пор полностью не изучена с опорой на тексты различных функциональных стилей. Цветообозначения активно функционируют не только в художественных текстах, но и в дискурсе СМИ, в частности, на страницах женских глянцевого журналов, где используются яркие, насыщенные цвета, а в большинстве случаев и их сочетания, что позволяет активизировать восприятие информации женской аудиторией [10, с. 38].

В этом плане интерес вызывают СМИ, в которых механизмы воздействия могут быть самыми разными в зависимости от направленности издания, его аудитории, тиража, редакционной политики. Сегодня на рынке появляется все большее количество развлекательных журналов, пропагандирующих и навязывающих читателю определенный образ здорового, счастливого, уверенного в себе человека и соответствующий ему стиль жизни. Такие глянцевые журналы как «Playboy», «Cosmopolitan», «XXL», «Beauty», «Men's Health» отличает